

◎食糧増産援助に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の交換
公文

(略称) グアテマラとの食糧増産援助取極

平成	十年	七月二十八日	グアテマラで
平成	十年	七月二十八日	効力発生
平成	十年	九月二十五日	告示

(外務省告示第四四七号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 食糧生産の増大に寄与するための農業物資及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 四億円
- 3 贈与の使用期限 平成十一年三月三十一日まで
- 4 署名者
日 本 側 村山比佐斗在グアテマラ大使
グアテマラ側 エドゥアルド・ステイン・バリージャス外務大臣

(Nota japonesa)

Guatemala, 28 de julio de 1998

Excelencia,

Tengo el honor de referirme a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de Guatemala, relativas a la cooperación económica japonesa, con miras a fortalecer las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos países, y proponer a nombre del Gobierno del Japón el siguiente acuerdo:

1. Con el objeto de contribuir al aumento de la producción de alimentos en la República de Guatemala, el Gobierno del Japón extenderá al Gobierno de la República de Guatemala, de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, una donación, hasta por la suma de cuatrocientos millones de Yenes japoneses (¥400.000.000) (en adelante se le denominará "la Donación").

2. La Donación se hará efectiva durante el periodo comprendido entre la fecha en que entre en vigor el presente acuerdo y el 31 de marzo de 1999, a menos que el periodo sea prorrogado por mutuo acuerdo entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

3. (1) La Donación será utilizada por el Gobierno de la República de Guatemala apropiada y exclusivamente para la adquisición de los productos del Japón y los servicios, la continuación se mencionan:

(a) fertilizantes; y

(b) servicios necesarios para el transporte de los productos arriba citados en (a) hasta los puertos de la República de Guatemala.

(2) No obstante lo arriba estipulado en (1), la Donación podrá ser utilizada, cuando los dos Gobiernos lo estimen necesario, para la adquisición de los productos de la especie arriba mencionada en (1)(a), los cuales son productos de los países de origen elegibles excepto el Japón.

4. El Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él concertará contratos, en Yenes japoneses, con nacionales japoneses para la adquisición de los productos y servicios citados en el numeral 3. Tales contratos deberán ser verificados por el Gobierno del Japón, a fin de ser aceptados para la Donación. (El término "nacionales japoneses" siempre que se use en el presente acuerdo, significa personas naturales japonesas o personas jurídicas japonesas controladas por personas naturales japonesas.)

5. (1) El Gobierno del Japón llevará a cabo la Donación efectuando pagos en Yenes japoneses, para cubrir las obligaciones contraídas por el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él, bajo los contratos verificados de acuerdo con lo estipulado en el numeral 4 (en adelante se les denominará "los Contratos Verificados"), acreditándolos a una cuenta que se abrirá a nombre del Gobierno de la República de Guatemala, en un banco japonés designado por el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él (en adelante se le denominará "el Banco").

(2) Los pagos arriba citados en (1), se efectuarán cuando las solicitudes de pago sean presentadas por el Banco al Gobierno del Japón en virtud de una autorización de pago expedida por el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él.

(3) El objeto único de la cuenta arriba citada en (1), será recibir en Yenes japoneses los pagos que haga el Gobierno del Japón y pagar a los nacionales japoneses que sean partes contratantes de los Contratos Verificados. Los detalles del procedimiento concernientes al crédito y débito de la cuenta serán acordados mediante consulta entre el Banco y el Gobierno de la República de Guatemala o la autoridad designada por él.

6. (1) El Gobierno de la República de Guatemala tomará las medidas necesarias para:

(a) asegurar el pronto desembarco y despacho aduanero, en los puertos de desembarco en la República de Guatemala, y el pronto transporte interno de los productos adquiridos bajo la Donación;

(b) eximir del pago de derechos aduaneros, impuestos internos y otras cargas fiscales que se impongan a los nacionales japoneses en la República de Guatemala con respecto al suministro de los productos y los servicios bajo los Contratos Verificados;

(c) asegurar que los productos adquiridos bajo la Donación contribuyan efectivamente al aumento de la producción de alimentos y además a la estabilidad y desarrollo de la economía guatemalteca; y

(d) sufragar todos los gastos necesarios, excepto aquellos cubiertos por la Donación, para la ejecución de la Donación.

(2) Con respecto al transporte marítimo y al seguro marítimo de los productos adquiridos con la Donación, el Gobierno de la República de Guatemala se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte marítimo y de seguro marítimo.

(3) Los productos adquiridos bajo la Donación no deberán ser reexportados de la República de Guatemala.

7. (1) El Gobierno de la República de Guatemala depositará, en moneda guatemalteca, el monto equivalente al desembolso efectuado en Yenes japoneses con relación a la adquisición de los productos citados en el numeral 3 (1) (a), en una cuenta que se abrirá a su nombre en el Banco de Desarrollo Rural, S.A. Dichos depósitos serán efectuados dentro del periodo de cuatro años desde la fecha de entrada en vigor del presente acuerdo, a menos que sea acordada otra forma entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

(2) Tales depósitos deberán ser utilizados para fines de desarrollo económico y social, incluyendo el desarrollo agrícola, silvícola y/o pesquero, y el aumento de la producción de alimentos en la República de Guatemala.

(3) Las autoridades concernientes de los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre la utilización del depósito.

8. Otros detalles del procedimiento para llevar a cabo el presente acuerdo serán acordados mediante consultas entre las autoridades concernientes de los dos Gobiernos.

9. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir del presente acuerdo o en conexión con él.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, confirmando el presente acuerdo a nombre del Gobierno de la República de Guatemala, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Hisato Murayama
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de Guatemala

Excelentísimo Señor
Dr. Eduardo Stein Barillas
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala

(Nota guatemalteca)

Guatemala, 28 de julio de 1998

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"(Nota japonesa)"

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República de Guatemala, el acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Eduardo Stein Barillas
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Guatemala

Excelentísimo Señor
Hisato Murayama
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República de Guatemala

◎円借款の供与に関する日本国政府とグアテマラ共和国政府との間の交換
公文

(略称) グアテマラとの円借款取極

平成 十年 十月 三十日 グアテマラで
平成 十年 十月 三十日 効力発生
平成 十一年 三月 二十三日 告示

(外務省告示第一三三四号)

目次

日本側書簡	六二一
1 円借款の供与	六二一
2 借款契約の締結及び借款の条件	六二一
3 借款の対象	六二二
4 生産物又は役務の調達	六二二
5 借款、利子等の免税	六二三
6 生産物の海上輸送及び海上保険	六二三
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六二三
8 借款の適正使用等	六二三
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	六二三
10 協議	六二三
グアテマラ側書簡	六二五